



《白居易诗歌全集英译》一共有20卷。
本版图片除署名外均由受访者提供

日前,海南大学外国语学院教授赵彦春译作《白居易诗歌全集英译》正式出版,并同步在加拿大出版发行。该译著共20卷,完整呈现唐代诗人白居易3062首诗歌,系统性、全景式展示了一个更为真实、立体、饱满的白居易。

多年来,赵彦春致力于《诗经》等经史子集的研究和英译,已出版

《翻译学归结论》《翻译诗学散论》等专著12部,以及《诗经》《道德经》《庄子》等译著33部74卷。在《白居易诗歌全集英译》中,赵彦春恪守“译诗如诗、译经如经”的原则,还原文本的文学味道,为世界深入理解这位唐代大诗人的艺术成就与中华优秀传统文化精髓开启全新窗口。

海大教授赵彦春译作《白居易诗歌全集英译》出版 译诗如诗 译经如经

■ 傅人意 李豪坤

人物档案



赵彦春

海南大学外国语学院教授、博士生导师,中国国学双语研究会执行会长,国际汉学与教育学会会长;翻译学归结论的创立者,著有《英韵〈三字经〉》《王维诗歌全集英译》《李白诗歌全集英译》《杜甫诗歌全集英译》《白居易诗歌全集英译》等。

让白居易诗歌走入西方寻常百姓家

问:40多年来,您一直致力于《诗经》等经史子集的研究和英译。此前出版的《英韵〈三字经〉》备受媒体关注。您为何又将目光聚焦于白居易诗歌全集的翻译?您眼中的白居易是什么样的形象?

赵彦春:《全唐诗》中记载了2000多位作者的诗歌,白居易是其中现存诗歌数量最多的一位,创作水平高,堪称“世界级大师”。但他很多诗歌只以中文形式存在,传播度还不够。这种情况让人惋惜,所以我想通过英译把他的诗歌全景式介绍给全世界的读者。

白居易重友谊,“君埋泉下泥销骨,我寄人间雪满头”,一首《梦微之》道出他和元稹的深厚情谊。两人互相关心,来往诗歌近千首;他重爱情,“遥知别后西楼上,应凭栏干独自愁”,一首《寄湘灵》道出他对湘灵的依恋之情;他热心公益,在杭州为官时曾自掏腰包并募捐疏浚西湖,晚年在洛阳也疏浚过伊阙;他性格耿直,因仗义执言被贬江州司马,写下《琵琶行》,这些都能看出他浓厚的人情味。

目前,西方读者对白居易的认知,主要集中在汉学家和高校学生圈,普通百姓知晓度不高。李白的诗歌经美国诗人庞德等现代诗人翻译后,在西方知名度可能更高,而白居易诗歌的英文译本此前只有约一半体量,传播效果还不够。所以,我希望能通过《白居易诗歌全集英译》这部“超重大、高凸显、

唯一性”的译本,在力求准确传达白居易诗歌原意的基础上重视意境与韵律的表达,力争做到“天衣无缝,妙合无垠”,让译文“是其所是”,让白居易的诗歌走入西方寻常百姓家。

用“AIM”还原译本的文学身份

问:《白居易诗歌全集英译》共有20卷,与其他古籍翻译相比,这套书翻译的难点在哪里?

赵彦春:翻译是文化交流的桥梁,中国传统的经、史、子、集蕴含独特的文学身份,但一些译者对翻译本体论以及语言的本体论认识不足,拘泥于文字,流于阐释,无法还原译本的文学身份,这恰恰是翻译中的难点。比如,三字经为什么叫三字经,千字文为什么叫千字文,五言绝句为什么叫五言绝句?这些“三字”“千字”“五言”特有的形式,就是其文学身份的体现,在翻译成英文时一旦这种形式被破坏,其特有的文学性也就丧失了。

白居易的诗歌中,有些篇章是研究较少的领域,在各类文献和数据库中难寻诗歌的原意。如何正确传达原作原意,是我在翻译工作中一直在思考的。比如,在翻译白居易《阿崔》中的“兰入前春梦,桑悬昨日弧”时,按照现代汉语语言结构的理解,是“兰花”进入“前春梦”,但实际上是“前春入兰梦”,“兰梦”指兰花的梦,是“前春做了兰花之梦”的意思。同理,“桑悬昨日弧”其实是“昨日悬桑弧”,是昨日把“桑弧”(以桑木制成的弓)悬挂起来的意思。

这些解读超出了现代汉语固有的语言认知习惯,但在白居易的时代却司空见惯。这需要我们从形而上学层面去理解——语言排列并非是经验性的,而是昭示了“道生”(自然设计)的智慧。如果破解不了这种结构,就容易瞎译、错译。

在具体的翻译工作中,我的翻译密码可以用三个单词的首字母概括为“AIM”:A代表Attention(“抓耳”),I代表Interest(有料),M代表Memory(入心),希望这部译作为读者留下更多诗学的印记。

打造中华优秀传统文化国际传播重要平台

问:您认为目前在学术界,古典诗词的国际传播处于什么

水平?海南自贸港封关运作进入倒计时,您从上海大学到海南大学任职,海南这块沃土对您的学术生涯有什么新的助力?

赵彦春:我国的古典诗词翻译正处于窗口期。一方面,中华优秀传统文化的国际影响力越来越大,且大量典籍亟待翻译,未来的机会非常多;另一方面,目前的翻译工作者还是以老一辈学者为主,行业缺乏规范的工作机制,更缺乏专业的年轻力量。

海南自贸港封关运作进入倒计时的关键阶段,海南大学正在奋力建设中国特色、自贸港本色世界一流大学,努力成为中华优秀传统文化国际传播重要平台。今年4月成立的海南大学中国智慧文明互鉴研究院,标志着海南大学在跨学科文化研究与国际传播领域迈出了关键一步。

目前,我们团队已经完成30多部全译本,选译了《管子》《韩非子》《孙子兵法》《黄帝内经》《金刚经》等超100部典籍,成果被很多大中小学、公司和机构采用,这些都为海南的翻译工作打下良好基础。未来,我们团队将利用好海南大学“三大改革”契机,建立人才培养机制,打破院系制,以首席专家引领,培养翻译、推广等方面的专业人才,为未来的翻译工作注入新鲜血液。我的科研项目《苏东坡全集》英译及数字化传播入选了海南大学一流学科突破计划,之后将转向更大的项目——《全唐诗》英译,这是中华优秀传统文化的巅峰之作,涉及2000多位诗人、上万首诗歌。固



白居易塑像。资料图